

Codice delle società commerciali

Kodeks spółek handlowych

Tłumaczenie

Alfio Mancani

Adjustacja językowa

Patrycja Kuryszko

Konsultacja merytoryczna

**Kancelaria prawnicza
Bojarska&Stusiński**

**Codice delle società
commerciali**

**Kodeks spółek
handlowych**

Tłumaczenie

Alfio Mancani

Adjustacja językowa

Patrycja Kuryszko

Konsultacja merytoryczna

**Kancelaria prawnicza
Bojarska&Stusiński**

Codice delle società commerciali

Kodeks spółek handlowych



WYDAWNICTWO C.H. BECK
WARSZAWA 2012

Kodeks spółek handlowych
Codice delle società commerciali

Stan prawny 01.01.2012:/ Testo di legge aggiornato al 01.01. 2012

Ochrona praw autorskich: tłumaczenia tekstów ustawowych, jak również ich opracowania w ujednoliconej wersji, są chronione krajowym i międzynarodowym prawem autorskim. Ochrona ta dotyczy również pochodzących od Wydawnictwa tytułów artykułów oraz opracowania redakcyjnego.

La tutela dei diritti d'autore: la traduzione dei testi di legge come la loro elaborazione nella forma dei testi unici, sono tutelati dalle disposizioni della legge sui diritti d'autore, nazionali e internazionali. Tale tutela riguarda anche articoli ed elaborazioni di redazione effettuali dalla Casa Editrice.

Wydawca: Anna Wiczorek

Redakcja i korekta: Agata Marozas

Projekt okładki: Maryna Wiśniewska

Projekt layoutu: Jacek Bociąg

© Wydawnictwo C.H. Beck 2012

Wydawnictwo C.H. Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DM Quadro
Druk i oprawa: Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-255-3361-8



ISBN ebook: 978-83-255-3362-5

Spis treści/Indice

Wprowadzenie	VI
Introduzione	VII
Kodeks spółek handlowych z dnia 15 września 2000 r.	2
Codice delle società commerciali. Legge del 15 settembre 2000 ..	3

Wprowadzenie

Pierwszy przekład polskiego kodeksu na język włoski należy uznać za wydarzenie przełomowe.

Wymiana gospodarcza między obu krajami, a zwłaszcza poważne inwestycje w Polsce, skłoniły Autora i Wydawcę, aby na początek przedstawić Kodeks spółek handlowych.

Jego dostępność zdaje się mieć pierwszorzędne znaczenie, jeśli w dziedzinie prawa chce się zadbać o pewność i bezpieczeństwo Włochów zainteresowanych naszym krajem, a przede wszystkim jego gospodarką. Gratulując, nie sposób przecenić znaczenie tej inicjatywy dla rozwoju wzajemnych stosunków prawnych i ekonomicznych.

Lepsze jest zawsze wrogiem dobrego, toteż trzeba było już więcej nie zwlekać z ogłoszeniem drukiem świetnie przygotowanego przekładu. Dokończył go włoski prawnik znający nie tylko język polski, lecz i wykonujący zawód w Polsce oraz we Włoszech głównie w zakresie prawa handlowego oraz cywilnego.

Warto teraz dać szansę na zgłaszanie sugestii czytelnikom, którzy z tłumaczenia skorzystają w swej praktyce prawnej. Przekład Kodeksu spółek handlowych pozostanie zaś punktem odniesienia dla wszystkich tekstów i tłumaczeń na język polski i włoski w dziedzinie prawa prywatnego.

ks. Franciszek Longchamps de Bérier
profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego
Wydział Prawa i Administracji

Introduzione

Bisogna considerare la prima traduzione del codice polacco in lingua italiana un momento importante.

Lo scambio economico tra i due paesi e in particolar modo gli importanti investimenti in Polonia hanno fatto sì che l'Autore e l'Editore abbiano deciso di intraprendere, come inizio di una collaborazione futura, questo lavoro di traduzione del codice delle società commerciali.

L'accessibilità di questa traduzione è di particolare importanza dal momento che nell'ambito del diritto si vuole garantire la certezza e la sicurezza dei soggetti italiani interessati al nostro paese, e nello specifico, alla sua economia. Anzitutto mi congratulo per il lavoro, non si riesce ad apprezzare abbastanza l'importanza di questa iniziativa per lo sviluppo delle relazioni bilaterali giuridiche-economiche.

Il migliore è sempre nemico del buono, cosicchè bisognava non ritardare la pubblicazione di questa traduzione ben fatta da un giurista italiano che non solamente conosce la lingua polacca, ma anche esercita la professione in Polonia e in Italia con specializzazione in particolar modo in diritto commerciale e civile.

Adesso vale la pena di dare l'occasione ai lettori, i quali utilizzeranno la traduzione nella loro pratica giuridica, di porre eventuali suggerimenti. La traduzione del codice delle società commerciali rimarrà un punto di riferimento per tutti i testi e le traduzioni in lingua polacca e italiana nell'ambito del diritto privato.

Prof. Sac. Franciszek Longchamps de Bérier
Professore dell'Università Jagellonica di Cracovia
Facoltà di Giurisprudenza

Kodeks spółek handlowych

z dnia 15 września 2000 r.
(Dz.U. Nr 94, poz. 1037)

Codice delle società commerciali

Legge del 15 settembre 2000
(G.U. num. 94 voc. 1037)

Kodeks spółek handlowych

z dnia 15 września 2000 r. (Dz.U. Nr 94, poz. 1037)

(zm.: Dz.U. 2001 Nr 102, poz. 1117; Dz.U. 2003 Nr 49, poz. 408, Nr 229, poz. 2276; Dz.U. 2005 Nr 132, poz. 1108, Nr 183, poz. 1538, Nr 184, poz. 1539; Dz.U. 2006 Nr 133, poz. 935, Nr 208, poz. 1540; Dz.U. 2008 Nr 86 poz. 524, Nr 118, poz. 747, Nr 217, poz. 1381, Nr 231, poz. 1547; Dz.U. 2009 Nr 13, poz. 69, Nr 42, poz. 341, Nr 104, poz. 860; Dz.U. 2011 Nr 102, poz. 585, Nr 106, poz. 622, Nr 133, poz. 767)

Spis treści

Tytuł I. Przepisy ogólne	1–21
Dział I. Przepisy wspólne	1–7
Dział II. Spółki osobowe	8–10 ¹
Dział III. Spółki kapitałowe	11–21
Tytuł II. Spółki osobowe	22–150
Dział I. Spółka jawna	22–85
Rozdział 1. Przepisy ogólne	22–27
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich	28–36
Rozdział 3. Stosunki wewnętrzne spółki	37–57
Rozdział 4. Rozwiązanie spółki i wystąpienie wspólnika	58–66
Rozdział 5. Likwidacja	67–85
Dział II. Spółka partnerska	86–101
Rozdział 1. Przepisy ogólne	86–94
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich. Zarząd spółki	95–97
Rozdział 3. Rozwiązanie spółki	98–101
Dział III. Spółka komandytowa	102–124
Rozdział 1. Przepisy ogólne	102–110
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich	111–119
Rozdział 3. Stosunki wewnętrzne spółki	120–124
Dział IV. Spółka komandytowo-akcyjna	125–150
Rozdział 1. Przepisy ogólne	125–128
Rozdział 2. Powstanie spółki	129–134
Rozdział 3. Stosunek do osób trzecich	135–139

Codice delle società commerciali

Legge del 15 settembre 2000 (G.U. num. 94 voc. 1037)

(G.U. del 2001, num. 102 voc. 1117; G.U. del 2003, num. 49, voc. 408, num. 229, voc. 2276; G.U. del 2005, num. 132, voc. 1108, num. 183, voc. 1538, num. 184, voc. 1539; G.U. del 2006, num. 133, voc. 935, num. 208, voc. 1540; G.U. del 2008, num. 86, voc. 524, num. 118, voc. 747, num. 217, voc. 1381, num. 231, voc. 1547; G.U. del 2009, num. 13, voc. 69, num. 42, voc. 341, num. 104, voc. 860; G.U. del 2011, num. 102, voc. 585, num. 106, voc. 622, num. 133, voc. 767, num. 201, voc. 1182, num. 234, voc. 1301)

Indice

Titolo I. Disposizioni generali	1-21
Sezione I. Disposizioni comuni	1-7
Sezione II. Società di persone	8-10 ¹
Sezione III. Società di capitali	11-21
Titolo II. Società di persone	22-150
Sezione I. Società in nome collettivo	22-85
Capitolo 1. Disposizioni generali	22-27
Capitolo 2. Rapporti con i terzi	28-36
Capitolo 3. Rapporti interni della società	37-57
Capitolo 4. Scioglimento della società e recesso del socio	58-66
Capitolo 5. Liquidazione	67-85
Sezione II. Società tra professionisti	86-101
Capitolo I. Disposizioni generali	86-94
Capitolo 2. Rapporti con i terzi. Consiglio di amministrazione della società	95-97
Capitolo 3. Scioglimento della società	98-101
Sezione III. Società in accomandita semplice	102-124
Capitolo I. Disposizioni generali	102-110
Capitolo 2. Rapporti con i terzi	111-119
Capitolo 3. Rapporti interni della società	120-124
Sezione IV. Società in accomandita per azioni	125-150
Capitolo I. Disposizioni generali	125-128
Capitolo 2. Costituzione della società	129-134
Capitolo 3. Rapporti con i terzi	135-139

Rozdział 4. Stosunki wewnętrzne spółki	140–147
Rozdział 5. Rozwiązanie i likwidacja spółki. Wystąpienie wspólnika	148–150
Tytuł III. Spółki kapitałowe	151–490
Dział I. Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością	151–300
Rozdział 1. Powstanie spółki	151–173
Rozdział 2. Prawa i obowiązki wspólników	174–200
Rozdział 3. Organy spółki	201–254
Oddział 1. Zarząd	201–211
Oddział 2. Nadzór	212–226
Oddział 3. Zgromadzenie wspólników	227–254
Rozdział 4. Zmiana umowy spółki	255–265
Rozdział 5. Wyłączenie wspólnika	266–269
Rozdział 6. Rozwiązanie i likwidacja spółki	270–290
Rozdział 7. Odpowiedzialność cywilnoprawna	291–300
Dział II. Spółka akcyjna	301–490
Rozdział 1. Powstanie spółki	301–327
Rozdział 2. Prawa i obowiązki akcjonariuszy	328–367
Rozdział 3. Organy spółki	368–429
Oddział 1. Zarząd	368–380
Oddział 2. Nadzór	381–392
Oddział 3. Walne zgromadzenie	393–429
Rozdział 4. Zmiana statutu i zwykłe podwyższenie kapitału zakładowego	430–443
Oddział 1. Przepisy ogólne	430–433
Oddział 2. Subskrypcja akcji	434–441
Oddział 3. Podwyższenie kapitału zakładowego ze środków spółki	442–443
Rozdział 5. Kapitał docelowy. Warunkowe podwyższenie kapitału zakładowego	444–454
Rozdział 6. Obniżenie kapitału zakładowego	455–458
Rozdział 7. Rozwiązanie i likwidacja spółki	459–478
Rozdział 8. Odpowiedzialność cywilnoprawna	479–490
Tytuł IV. Łączenie, podział i przekształcanie spółek	491–584 ¹³
Dział I. Łączenie się spółek	491–527
Rozdział 1. Przepisy ogólne	491–497
Rozdział 2. Łączenie się spółek kapitałowych	498–516
Rozdział 2 ¹ . Transgraniczne łączenie się spółek kapitałowych i spółki komandytowo-akcyjnej .	516 ¹ –516 ¹⁹
Oddział 1. Transgraniczne łączenie się spółek kapitałowych	516 ¹ –516 ¹⁸

Capitolo 4. Rapporti interni della società	140-147
Capitolo 5. Scioglimento e liquidazione della società.	
Uscita del socio dalla società	148-150
Titolo III. Società di capitali	151-490
Sezione I. La società a responsabilità limitata	151-300
Capitolo I. Costituzione della società	151-173
Capitolo II Diritti e Obblighi dei soci	174-200
Capitolo III. Organi della società	201-254
Sottocapitolo I. Consiglio di amministrazione	201-211
Sezione II. Supervisione	212-226
Sezione III. Assemblea dei soci	227-254
Capitolo IV. Modifiche del contratto di società	255-265
Capitolo V. Esclusione del socio	266-269
Capitolo VI. Scioglimento e liquidazione della società	270-290
Capitolo VII. Responsabilità civile	291-300
Sezione II. Società per azioni	301-490
Capitolo I. Costituzione della società	301-327
Capitolo 2. Diritti e doveri degli azionisti	328-367
Capitolo 3 Organi sociali	368-429
Sezione I Consiglio di amministrazione	368-380
Sezione II. Controllo	381-392
Sezione 3. Assemblea generale	393-429
Capitolo 4. Modifiche dello statuto e aumento ordinario del capitale sociale	430-443
Sezione 1. Disposizioni generali	430-433
Sezione 2. Emissione delle azioni	434-441
Sezione 3. Aumento del capitale sociale con i fondi della società	442-443
Capitolo 5. Capitale finale. Aumento condizionato di valore del capitale sociale.	444-454
Capitolo 6. Riduzione del capitale sociale	455-458
Capitolo 7. Scioglimento e liquidazione della società	459-478
Capitolo 8. Responsabilità civile	479-490
Titolo IV. Fusione, scissione e trasformazione delle società	491-584 ¹³
Sezione 1. Fusione di società	491-527
Capitolo 1. Disposizioni generali	491-497
Capitolo 2. Fusione di società di capitali	498-516
Capitolo 2 ¹ . Fusione transfrontaliera di società di capitali e della società in accomandita per azioni	516 ¹ -516 ¹⁹
Sezione 1. Fusione transfrontaliera di società di capitali	516 ¹ -516 ¹⁸

Oddział 2. Transgraniczne łączenie się spółki komandytowo-akcyjnej	516 ¹⁹
Rozdział 3. Łączenie się z udziałem spółek osobowych	517–527
Dział II. Podział spółek	528–550
Dział III. Przekształcenia spółek	551–584 ¹³
Rozdział 1. Przepisy ogólne	551–570
Rozdział 2. Przekształcenie spółki osobowej w spółkę kapitałową	571–574
Rozdział 3. Przekształcenie spółki kapitałowej w spółkę osobową	575–576
Rozdział 4. Przekształcenie spółki kapitałowej w inną spółkę kapitałową	577–580
Rozdział 5. Przekształcenie spółki osobowej w inną spółkę osobową	581–584
Rozdział 6. Przekształcenie przedsiębiorcy w spółkę kapitałową	584 ¹ –584 ¹³
Tytuł V. Przepisy karne	585–595
Tytuł VI. Zmiany w przepisach obowiązujących, przepisy przejściowe i przepisy końcowe	596–633
Dział I. Zmiany w przepisach obowiązujących	596–609
Dział II. Przepisy przejściowe	610–630
Dział III. Przepisy końcowe	631–633

Sezione 2. Fusione transfrontaliera di società in accomandita per azioni	516 ¹⁹
Capitolo 3. Fusione con la partecipazione di società di persone	517–527
Sezione II. Scissione delle società	528–550
Sezione III. Trasformazione delle società	551–584 ¹³
Capitolo 1. Disposizioni generali	551–570
Capitolo 2. Trasformazione di una società di persone in una società di capitali	571–574
Capitolo 3. Trasformazione di una società di capitali in una società di persone	575–576
Capitolo 4. Trasformazione della società di capitali in un'altra società di capitali	577–580
Capitolo 5. Trasformazione di una società di persone in un'altra società di persone	581–584
Capitolo 6. Trasformazione di un'impresa in una società di capitali	584 ¹ –584 ¹³
Titolo V. Disposizioni penali	585–595
Titolo VI. Modifiche alle altre disposizioni, disposizioni provvisorie e finali	596–633
Sezione I. Modifiche alle altre disposizioni	596–609
Sezione II. Disposizioni transitorie	610–630
Sezione III. Disposizioni finali	631–633

Tytuł I. Przepisy ogólne**Dział I. Przepisy wspólne****Art. 1 Zakres regulacji; rodzaje spółek**

§ 1. Ustawa reguluje tworzenie, organizację, funkcjonowanie, rozwiązywanie, łączenie, podział i przekształcanie spółek handlowych.

§ 2. Spółkami handlowymi są: spółka jawna, spółka partnerska, spółka komandytowa, spółka komandytowo-akcyjna, spółka z ograniczoną odpowiedzialnością i spółka akcyjna.

Art. 2 Odesłanie do Kodeksu cywilnego

W sprawach określonych w art. 1 § 1 nieuregulowanych w ustawie stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego. Jeżeli wymaga tego właściwość (natura) stosunku prawnego spółki handlowej, przepisy Kodeksu cywilnego stosuje się odpowiednio.

Art. 3 Umowa spółki handlowej

Przez umowę spółki handlowej wspólnicy albo akcjonariusze zobowiązują się dążyć do osiągnięcia wspólnego celu przez wniesienie wkładów oraz, jeżeli umowa albo statut spółki tak stanowi, przez współdziałanie w inny określony sposób.

Titolo I. Disposizioni generali

Sezione I. Disposizioni comuni

Oggetto della regolamentazione; tipi di società

Art. 1

§ 1. La presente legge disciplina la costituzione, l'organizzazione, il funzionamento, lo scioglimento, la fusione, la scissione e la trasformazione delle società commerciali.

§ 2. Sono società commerciali: la società in nome collettivo, la società tra professionisti, la società in accomandita semplice, la società in accomandita per azioni, la società a responsabilità limitata e la società per azioni.

Riferimenti al codice civile

Art. 2

Nelle materie di cui all'art. 1 § 1 non regolate dalla presente legge si applicano le disposizioni del codice civile. Nel caso in cui il carattere (natura) dei rapporti giuridici lo consente, si applicano le rispettive disposizioni del codice civile.

Contratto sociale

Art. 3

Per mezzo del contratto sociale i soci o gli azionisti si obbligano ad agire al fine di raggiungere uno scopo comune attraverso il conferimento di beni e, nelle particolari ipotesi previste dal contratto o dallo statuto¹, attraverso un'azione comune o altra modalità prevista.

¹ Il codice delle società commerciali distingue tra contratto di società e statuto. Lo statuto di una società in accomandita per azioni o di una società per azioni è un contratto di società commerciale in cui gli azionisti si obbligano a raggiungere l'obiettivo comune consistente nell'effettuare i conferimenti e, se previsto, di collaborare in un determinato modo. Da un lato è richiesta la forma scritta per la sua validità, dall'altro è necessario che al suo interno vi siano le norme fondamentali per il funzionamento della società stessa. Lo statuto può contenere disposizioni diverse da quelle previste dalla legge nel caso in cui il codice delle società commerciali lo consente. Lo statuto può contenere disposizioni ulteriori a meno che la legge lo consenta e che le disposizioni statutarie non siano contrarie alla natura della società o al buon costume.

Contratto di società e statuto: differenze. Lo statuto è un documento necessario per il funzionamento di una società per azioni o di una società in accomandita per azioni, mentre il contratto di società è il documento principale, tra gli altri, della società a responsabilità limitata. Entrambi i documenti sono contratti di società commerciali in cui i soci o gli azionisti si obbligano a perseguire una finalità comune o ad effettuare conferimenti e, se il contratto o lo statuto della società lo prevedono, a collaborare tra di loro in determinato modo.

Art. 4**Słowniczek**

§ 1. Użyte w ustawie określenia oznaczają:

- 1) spółka osobowa – spółkę jawną, spółkę partnerską, spółkę komandytową i spółkę komandytowo-akcyjną,
- 2) spółka kapitałowa – spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością i spółkę akcyjną,
- 3) spółka jednoosobowa – spółkę kapitałową, której wszystkie udziały albo akcje należą do jednego wspólnika albo akcjonariusza,
- 4) spółka dominująca – spółkę handlową w przypadku, gdy:
 - a) dysponuje bezpośrednio lub pośrednio większością głosów na zgromadzeniu wspólników albo na walnym zgromadzeniu, także jako zastawnik albo użytkownik, bądź w zarządzie innej spółki kapitałowej (spółki zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - b) jest uprawniona do powoływania lub odwoływania większości członków zarządu innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - c) jest uprawniona do powoływania lub odwoływania większości członków rady nadzorczej innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - d) członkowie jej zarządu stanowią więcej niż połowę członków zarządu innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), lub
 - e) dysponuje bezpośrednio lub pośrednio większością głosów w spółce osobowej zależnej albo na walnym zgromadzeniu spółdzielni zależnej, także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - f) wywiera decydujący wpływ na działalność spółki kapitałowej zależnej albo spółdzielni zależnej, w szczególności na podstawie umów określonych w art. 7,

Definizioni

§ 1. I termini utilizzati nella presente legge significano:

- 1) società di persone: società in nome collettivo, società tra professionisti, società in accomandita semplice e società in accomandita per azioni,
- 2) società di capitali: società a responsabilità limitata e società per azioni,
- 3) società con un unico socio: società di capitali in cui tutte le quote o le azioni appartengono a un unico socio o azionista,
- 4) società dominante²: società commerciale nei casi in cui:
 - a) dispone, direttamente o indirettamente, della maggioranza dei voti nell'assemblea dei soci o nell'assemblea generale anche come creditore pignoratizio o usufruttuario, o dell'amministrazione di un'altra società di capitali (società controllata) e anche in base ad accordi con altre parti oppure
 - b) ha la facoltà di nominare o di revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione di un'altra società di capitali (società controllata) o di una cooperativa (una cooperativa controllata), anche in base ad accordi con altre parti, o
 - c) ha la facoltà di nominare o di revocare la maggioranza dei membri del collegio sindacale di un'altra società di capitali (società controllata) o di una cooperativa (cooperativa controllata) anche in base ad accordi con altre parti, o
 - d) i membri del suo consiglio di amministrazione costituiscono più della metà dei membri del consiglio di amministrazione di un'altra società di capitali (società controllata) o di una cooperativa (cooperativa controllata), o
 - e) dispone, direttamente o indirettamente, della maggioranza di voti in una società di persone controllata o nell'assemblea generale dei soci di una cooperativa controllata anche in base ad accordi con altre parti, o
 - f) esercita un'influenza determinante sull'attività della società di capitali controllata o sulla cooperativa controllata in particolare in forza dei contratti previsti dall'art. 7,

² La dominanza di una società può riguardare la possibilità di adottare decisioni vincolanti per la società controllata, direttamente o indirettamente, con la maggioranza dei voti nell'assemblea dei soci o nell'assemblea generale della società controllata, come anche attraverso il diritto di nominare o revocare la maggior parte dei membri del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale della società di capitali controllata. La società dominante è anche la società in cui i membri del suo consiglio di amministrazione rappresentano più della metà dei membri del consiglio di amministrazione di un'altra società di capitali, la quale dispone direttamente o indirettamente della maggioranza dei voti nella società di persone controllata (così come anche in base agli accordi con altre parti). Inoltre la società dominante è una società che prende le decisioni sull'attività della società di capitali controllata e in particolare in forza dei contratti previsti dall'art. 7 cod. soc. comm. (contratti che prevedono l'amministrazione della società controllata o il trasferimento dei profitti da tale società).